

从英汉亲属称谓语谈性别歧视现象

吴雪梅

广西经贸职业技术学院 广西 南宁 530021

【摘要】：语言是社会现象的反映，亲属称谓语是语言的特殊表现形式，必然也会反映一定的社会问题。人类文明社会发展至今，作为伴随人类文明而共生的顽疾，性别歧视并没有随着社会生产力的发展和人类文明程度的提升而完全消失，社会性别歧视现象依然长期存在，作为人类文明和历史的载体，语言或多或少的会镌刻下时代和社会关系的印记，最能体现血缘、婚姻、性别关系的英汉亲属称谓语也广泛存在性别歧视现象，例如以父系血缘为基础确定亲属称谓、成对亲属称谓语男前女后的词序和亲属称谓语的泛化使用都存在性别歧视的情况。两者的异同主要是受人类社会发 展进程、中西方文化以及传统观念的影响造成的。

【关键词】：英汉语言；亲属称谓；语性别歧视

Discussion on the Phenomenon of Gender Discrimination from the Perspective of English and Chinese Kinship Terms

Xuemei Wu

Guangxi Economic and Trade Vocational and Technical College Guangxi Nanning 530021

Abstract: Language is a reflection of social phenomena, and kinship terms are a special form of language, which will inevitably reflect certain social problems. Since the human civilization and social development, as with human civilization and the ills of symbiosis, gender discrimination was not with the development of social productivity and the improvement of human civilization and disappear completely, social gender discrimination phenomenon still exist for a long time, as the carrier of human civilization and history, language will more or less under the engraved the stamp of the age and the social relations, There is also widespread gender discrimination in English and Chinese kinship terms that best reflect blood relationship, marriage and gender relations. For example, there is gender discrimination in determining kinship terms based on paternal kinship, word order of pair kinship terms before male and after female, and generalized use of kinship terms. The similarities and differences between them are mainly influenced by the development of human society, Chinese and Western cultures and traditional concepts.

Keywords: English and Chinese language; Kinship terms; Gender discrimination

称谓语是人们在特定的社会关系或家庭关系中的身份标记，包括辈分、性别、职业、社会地位等，反映了人与人之间的社会关系。按照功能不同大致可以分为社会称谓语和亲属称谓语。亲属称谓语是指建立在血缘和婚姻关系上，以“我”为中心来确定亲属成员与“我”之间的关系的相互称呼，是一种特殊的语言现象。性别歧视是指对性别存在偏见，对不同性别人员的不公平对待，通常是指男性对女性的歧视。

母、孩子、兄弟姐妹，而外祖父母、舅舅、姨妈等都不涉及，这些约定俗成的现象是性别歧视是侧面写照。

1 英汉亲属称谓语中的性别歧视现象

1.1 从以父系血缘为基础来确定亲属称谓看性别歧视

人类社会的发展经历了从母系到父系社会的变化。现如今，父系社会占据了绝对的主导地位，绝大多数国家的亲属称谓语都是以父亲血缘为中心进行称呼。例如体现家庭成员关系的家谱大多都以父亲为中心进行展示，很少出现母亲一方的家庭成员，如图 1^[1]所示。图 1 是高职英语课本中四代同堂的家庭图谱，图中以本人(me)为中心，往上一、二代分别为 parents 和 grandparents（只出现了父亲的父母，而没有母亲的父母），往下为子女，这是常见的亲属称谓的简单家庭图谱。此外，工作生活中各种表格材料需要填写的亲属一般都是祖父母、父

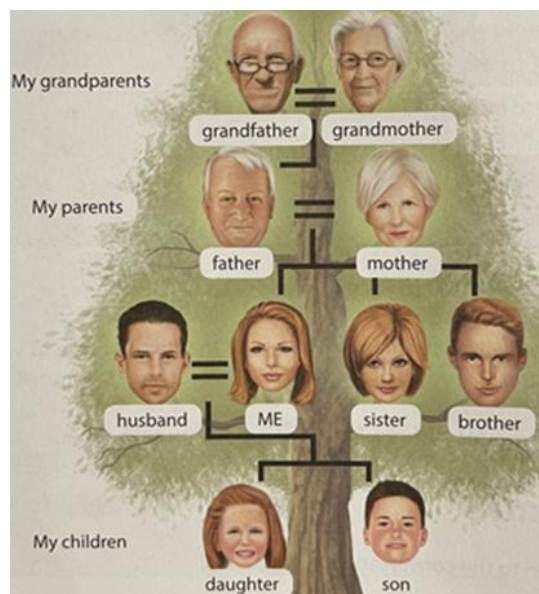


图 1

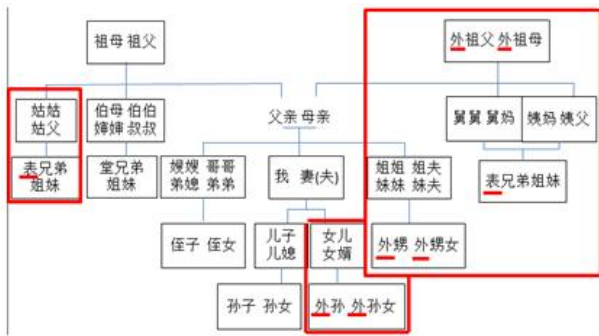


图 2

图 2 是以“我”为中心的亲属称谓图谱，包含了父母双方的亲属，歧视现象已在图中做了标记。父亲的父母称为祖父母，而母亲的父母则称为外祖父母，用“外”做修饰语，即他们是外家人之意，说明了“内外有别”。“内”代表着距离短，关系近，亲密；“外”代表距离长，关系远，疏远。另外，父亲的兄弟分别叫伯伯、叔叔，而母亲的兄弟不分长幼都只有舅舅这一个称呼，父亲的姐妹和母亲的姐妹都不分长幼分别叫姑姑和阿姨（或姨妈）。外祖父母、舅舅、阿姨的称谓都体现了母亲的亲属不如父亲的亲属更受重视。虽然姑姑是父亲的直系血亲，但姑姑婚后被视为夫家的人，是娘家的“外人”，因此其子女在称谓上与姻亲的相似，说明女性地位不如男性。但是因为姑姑是血亲，对“我”而言，要比舅舅、姨妈更亲密一些。

除此之外，在“我”这一辈，父亲姐妹和母亲的兄弟姐妹的子女都被称为表兄弟姐妹，而父亲兄弟的子女被称为堂兄弟姐妹。“表”意为外部、外面，在亲属方面指的是直系亲缘之外的，而堂则表示“同堂”，即在同一屋子里，一家人之意，所以堂兄弟姐妹比表兄弟姐妹更亲。“我”的子女的孩子称呼也不同，分别是孙子女和外孙子女，有非常明显的区别。由此可见，在血亲和姻亲关系中，首先血亲比姻亲亲密，血亲中男性的亲属比女性的亲密。总体而言就是重男轻女，这是我国的长期存在的男女不平等现象。

英语亲属称谓却没有这样的区分，父亲和母亲的父母都称为 *grandparents*；父母的兄弟姐妹及配偶，男的都称为 *uncle*，女的都称为 *aunt*；“我”的兄弟姐妹分别称为 *brother* 和 *sister*；*uncle* 和 *aunt* 的小孩都称为 *cousin*。这些称谓大多数只区分了辈分和性别，而不分血亲和姻亲、不分长幼。*cousin* 一词更是只区分了辈分，血亲、姻亲、性别、长幼都没有区分。这与英语国家的文化背景有很大的关系，西方注重培养孩子的独立性，孩子成年后基本都是独立生活，不跟父母住在一起，兄弟姐妹或者其他亲属之间的关系不像中国的那么亲密，相互走动也比较少、关系疏远。因此生活中他们不需要经常使用到相关的称呼，一般只需要用到核心家庭的成员称谓，其他的亲属不论辈分长幼都可以直接使用名字称呼，这是他们约定俗成的社会文化。因此英语国家的亲属称谓比较简单、笼统，一般

不存在性别歧视。

1.2 从亲属称谓语英汉互译一对多情况看性别歧视

由于英语亲属称谓简单而笼统，而汉语亲属称谓复杂而精细，把英文亲属称谓语翻译成对应的中文后就可以发现一个英文单词对应一个或一个以上的中文意思，不同的翻译隐含了潜在的性别歧视。图 3 是以“我”为中心的简单的英汉亲属称谓对照表，表中除了 *parents* 与汉语的父母一一对应之外，其他的词都属于英语和汉语一对多的关系。由于英语是单个词汇，从中看不出性别歧视现象。而中文的却可以通过父亲一方和母亲一方的不同称谓能够看出一些区别。表中除了 *parents*、*aunt*、*brother*、*sister* 之外，剩下的都有亲疏之分，母亲一方的亲属都带有“外”字或“表”字，父亲一方的只有 *cousin* 一词带有“表”字。这里的 *cousin* 有堂兄弟姐妹和表兄弟姐妹两个意思，前者是叔叔伯伯的孩子，后者是姑姑的孩子，因为姑姑是女性，是外嫁的女子，她的孩子是外姓，是“外人”，加上“表”字以示区别。

中英亲属称谓表		
英文	中文	
	父亲这边	母亲这边
<i>grandparents</i>	爷爷、奶奶	外公、外婆
<i>parents</i>	父亲	母亲
<i>uncle</i>	伯伯、叔叔、姑父	舅舅、姨父
<i>aunt</i>	姑姑、伯母、婶婶	姨妈、舅妈
<i>brother</i>	哥哥、弟弟	
<i>sister</i>	姐姐、妹妹	
<i>cousin</i>	堂兄弟姐妹 表兄弟姐妹	表兄弟姐妹
<i>nephew</i>	侄子	(男)外甥
<i>niece</i>	侄女	外甥女

图 3

1.3 从成对亲属称谓顺序看性别歧视

成对出现的男女亲属称谓前后顺序可以看出亲属称谓语言中男尊女卑的不平等现象以及对女性的歧视。从词序上，一般都是男性在前女性后，比如爷爷奶奶、外公外婆、父母、公婆、夫妻/夫妇、哥嫂、弟妹、子女、兄弟姐妹等，女性处在从属地位。在英语中，也有 *husband and wife*、*father and mother*、*grandfather and grandmother*、*brother and sister*、*boys and girls* 的表达。这是由长期的男尊女卑的民族文化形成的语言习惯，如果把词序反过来说成嫂哥、弟姐、母父，听着就非常别扭了。当然也有女前男后的排序，比如姐弟，但这并不是性别歧视的表现，而是按长幼有序的习惯称呼。

1.4 从拟亲属称谓看性别歧视

拟亲属称谓是指借用亲属称谓语来称呼没有亲缘关系的人，是汉语普遍使用的一种称谓方式。在中国，人们经常使用拟亲属称谓语来相互称呼，以便拉近交际双方的距离，便于交流。因此，人们往往比照亲属之间的年龄、辈分等来使用拟亲属称谓语。在这些称谓语中，绝大多数都是比照男性的年龄和辈分来称呼的，特别体现在夫妻称谓上，即根据丈夫的年龄来确定妻子的称呼。如果丈夫的年龄比交际对象的大，丈夫被称为哥，妻子就被称为嫂子；反之丈夫被称为弟，妻子被称为弟妹。妻子被称为嫂子或者弟妹不是根据她们与交际对象年龄的大小来决定的，即使妻子的年龄比交际对象的小很多，只要丈夫的年龄比交际对象的大，妻子也会被称为嫂子。丈夫如果被称为“大爷”，他的妻子就被称为“大妈”。从这些称呼中可以看到，已婚女性的称呼主要由丈夫的称呼作为主导。

英语国家大多都是直接用名字称呼对方，亲属称谓语比较简单，因此拟亲属称谓语也不常用。一般使用得较多的是 uncle、aunt 和 son，例如孩子称父母的朋友为 uncle John、aunt Marry 以示尊重，但是 uncle 和 aunt 的用词都是独立的，没有一个跟随另一个之意；son 除了表示“儿子”之外，也用在年轻男子身上，表示“孩子”；用于特殊职业身份的称呼如 Father（教父），Sister（修女），这些用法无性别歧视。但是在美国俚语中，aunt 可以表示鸨母或者老年男同性恋者，而 Uncle 一词则用在非常正面的表达里面，如 Uncle Sam 意为“山姆大叔”，指美国政府，非常庄严、高大的形象。因此英语亲属称谓语泛化使用中存在性别歧视。

2 英汉亲属称谓性别歧视的原因探索

2.1 人类社会进程的影响

在原始社会，生产力低下、生活艰苦，人们寿命很短，抚育后代尤为重要，女性起着举足轻重的作用、地位高，拥有议事权。随着生产力的提高，男性逐渐取代女性成为社会主导，女性地位下降，议事权被剥夺，过着相夫教子的生活。男主外女主内、男尊女卑的生活状况促使女性为自己争取更多的权利。随着一系列的解放运动的进行以及社会的发展，男女不平等、女性受歧视的现象有所改善，但要达到真正的男女平等还需要更多的努力。直到现在，女性在工作岗位、酬劳、提拔等方面还是处于劣势，领导岗位上的女性比例更是小得可怜，以至于在一些重要的大会名单中，女性的名字后面加上“（女）”，以免被理解错性别。

2.2 中西方文化的影响

儒家文化是中国文化的主流，对中国的影响源远流长，在性别歧视方面的影响更是根深蒂固。古时候妇女的道德标准和价值观念“三从四德”，是围绕男性的统治地位而设立，它一直牢牢地束缚女性的思想和行为，影响着人们的性别观念。“三

从”出自《仪礼·丧服·子夏传》：“妇人有三从之义，无专用之道。故未嫁从父，既嫁从夫，夫死从子。”^[2]它的本义应该是女子在服丧时在丧服上的规范由男性来确定，即“未嫁从父，既嫁从夫，夫死从子”。后来逐渐从丧服的规范演变为规范女子行为的各个方面，女性处于绝对的从属地位。“四德”出自《周礼·天官·九嫔》：“九嫔掌妇学之法，以九教御：妇德、妇言、妇容、妇功。”^[3]“三从”、“四德”合在一起就是封建社会女性的行为规范，男尊女卑、男主外女主内的道德标准严重地束缚中国女性发展，也阻碍了社会的进步。宗教在西方文化体系中拥有非常重要的位置，人们普遍信奉基督教，在其经典著作《圣经》的影响下，西方的“性别歧视”与中国的男尊女卑、男主外女主内现象非常相像。根据《圣经》的描述，上帝创造亚当和万物的时候，没有想过要创造女人，夏娃是为了陪伴亚当而用亚当的一根肋骨创造出来的，所以女人生来就应该是男人的一部分，是附属品。这在《圣经》中有明确的描写，如：Wives should be subject to their husbands, just as to the Lord^[3]。在圣经的影响下，人们普遍认为女人不是独立的个体，而是男人的附属品，女人必须依附男人而存活。

2.3 传统观念的影响

在中国古代，对女子的行为规范非常严苛，强调“大门不出二门不迈”。在封建专制的统治下，女子长期受到“三从四德”思想的洗脑、约束，无力反驳。古代社会崇尚“女子无才便是德”，压制女性自身发展及社会作用的发挥，因此在古代只有男子可以接受私塾学堂教育，而女子基本没有机会进入学堂学习。在中国古代封建历史上，不管是国家层面，还是世俗观念，都排斥女子接受正规教育。^[4]十九世纪末女子学堂的出现，女性才有机会接受正规的教育，但是由于长期的封建思想以及家庭条件的影响，绝大多数女孩还是没有机会上学。新中国成立后，教育事业做了很大的改革，各级各类学校同时接纳男女性入学接受教育。但是由于传统观念的影响，大多数家庭还是会先让男性接受教育再考虑女性的，当条件不允许时，女性可能就失去了接受教育机会。直到现如今，在一些比较落后的农村地区，还存在女孩读书没用以及女孩结婚后是别人家的人，没必要浪费钱帮别人培养人的观点，因此有些女孩完成了法定的义务教育后，就没有了读书的机会。

西方国家大体也存在着这样的问题，在社会出现分工后，形成了歧视女性的现象。在当时，人们普遍认为女性不如男性，女人就该待在家里生儿育女、照顾丈夫、照料家庭。^[5]西方国家女性接受教育的历程与中国的一样坎坷，直到20世纪60年代时，女性才有了平等的接受初等和中等教育的机会，几乎不会因为性别问题而被学校拒绝，但是高等教育平等的教育机会还要在更晚一些时候出现。

3 结语

人类文明社会发展至今，作为伴随人类文明而共生的顽

疾,性别歧视并没有随着社会生产力的发展和人类文明程度的提升而完全消失,社会性别歧视现象依然长期存在,作为人类文明和历史的载体,语言或多或少的会镌刻下时代和社会关系的印记。作为最能体现血缘、婚姻、性别的亲属称谓语也不例外。语言本身不存在性别歧视,是使用语言的人们把自己的意

愿附加于语言上表达个人想法。亲属称谓语的使用相对比较固定,它是人们长期的语言习惯,已经成为了约定俗成的用法,想要单纯从语言上消除性别歧视几乎是不可能的。我们要从观念上从人们内心深处消除男尊女卑的落后思想,要借助任何可操作的方法来减少甚至消除性别歧视给女性带来的负面影响。

参考文献:

- [1] 曾用强.新时代高职英语综合教程:学生用书[M].北京:清华大学出版社,2020:4.
- [2] 安春焕,温航亮.“三从四德”与封建女性行为规范的形成[J].铜陵学院学报,2011(6):78-79.
- [3] <https://shengjing.supfree.net/fengzi.asp?id=5&pian=49> (2022-2-20)
- [4] 徐爱新.中国女性教育主流化的历史进程与发展特征[J].河北师范大学学报,2016(5):44-47.
- [5] 李娟.浅谈西方女性教育变迁[J].淮南师范学院学报,2006(1):119-122.

基金项目:2021年度广西高校中青年教师科研基础能力提升项目“文化交往视角下的中英亲属称谓语研究”(2021KY1286)。

作者简介:吴雪梅(1981-),女,广西北海人,硕士研究生,广西经贸职业技术学院,副教授。研究方向:英语课程与教学论。